

# Bridging the Gap

我住的城市 - 一宮 / 내가 살고 있는 - 一宮



よる 夜 になる と、一宮 で、イルミネーション を 見る こと が できます。きらきら して、とても きれい です。

たなばた いちのみや  
**Winter 七夕 一宮 イルミネーション**  
 いつ? : 10月29日 (土曜日) から 2月28日 (火曜日) まで  
 午後5時 から 12時 まで  
 どこで? : 一宮 駅の 近く

ツイン アーチ の メリー クリスマス  
 いつ? : 11月12日 (土曜日) から 12月25日 (日曜日)  
 午後5時 から 9時 まで  
 どこで? : 138 タワーパーク



こくさいこうりゅう 国際 交流 ふれあい 運動会  
 いろいろな 国 の 人 と いっしょに ソフトバレーボール を しましょう! 簡単 です。初めて でも、できます。  
 いつ? : 1月29日 (日曜日)  
 どこで? : 一宮市 総合 体育館

You can see Christmas illumination displays in Ichinomiya!

**Winter Tanabata Ichinomiya Illumination**  
 Date: October 29 (Sat)-February 28 (Tue)  
 5:00 PM-12:00 AM.  
 Place: In the vicinity of Ichinomiya Station

**Merry Christmas with Twin Arches**  
 Date: November 12 (Sat)-December 25 (Sun)  
 5:00 PM-9:00 PM.  
 \*Saturdays, Sundays and Public Holidays are from 5:00 PM- 10:00PM  
 Place: 138 Tower Park

**International Exchange Soft Volleyball Tournament**  
 Open to people of all backgrounds, ages, and nationalities, soft volleyball is an easy game that anyone can play, regardless experience. Come along and play!  
 Date: January 29 (Sun)  
 Place: Ichinomiya General Gymnasium

在一宮也可以看到圣诞节的彩灯

冬日七夕 一宮彩灯  
 时间: 10月29日(星期六)~2月28日(星期二)  
 下午5点~0点  
 地点: 一宮车站周边

138塔公园的圣诞节  
 时间: 11月12日(星期六)~12月25日(星期日)  
 下午5点~9点  
 地点: 138塔公园

国际交流友谊运动会  
 通过有无经验都可以自由参加的软式排球大会、不分国籍大家一起以球会友吧!  
 时间: 1月29日(星期日)  
 地点: 一宮综合体育馆



이치노미야에서 크리스마스 일루미네이션을 볼 수 있어요!

겨울의 칠석 이치노미야 일루미네이션  
 일시 10월 29일 (토)~2월 28일 (화)  
 오후 5시부터 오전 0시까지  
 장소 이치노미야역 주변

트윈 아치의 메리 크리스마스  
 일시 11월 12일 (토)~12월 25일 (일)  
 오후 5시부터 오후 9시까지  
 장소 138 타워파크

국제교류 친목 운동회  
 초보자라도 부담없이 할 수 있는 소프트 배구를 통해서 국적에 관계없이 함께 교류합시다!  
 일시 1월 29일 (일)  
 장소 이치노미야시 종합체육관



日にちなどが 変更する場合があります。事前に調べてから 行きましょう。  
 The schedule may change, so please check before joining the events.  
 以下各活动也有日期变更的情况。请务必在事前确认后再出门。

Fb: <https://www.facebook.com/iia138>



# Childcare support facilities in Ichinomiya City

Do you know that there are Childcare support facilities in Ichinomiya city? All of those facilities are kids/babies-friendly. Visitors with small children can make use of the various toys, temporary day-care service, and make friends with other visitors. Childcare/parenting counseling is also available. There is no admission fee (see below for detail) so please feel free to drop by.

## 1. Central Childcare Support Center

Open: Mon-Sun 9:00-17:00

All weekends and national holidays are open except New Year holidays (Dec29-Jan3)

Close: 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Mon, the day after national holiday

Phone: 0586-85-7026

Fax: 0586-85-7027

Address: 〒491-0858 Ichinomiya-shi, Sakae 3-1-2 Ichinomiya Station Building (i-biru) 5F

### ●Playroom & toys

Wooden and cloth toys, cars and puzzles abound in the play room. Let's play "House" in the "kids' house".

Adults can learn how to prevent children's accidents from information given at this facility.

### ●Temporary day-care service

Ichinomiya citizen can use this temporary day-care service to take a break from busy childcare.

Acceptable age of children: 6mon-preschool

Charge: 500yen/1hr

Limit of use: Once a day up to 4hours per child



## 2. "Tanyo" Childcare Support Center

Phone: 0586-28-9146

FAX: 0586-76-7021

Address: 〒491-0827 Ichinomiya-shi, Mitsui 3-2-37

## 3. "Chiaki" Childcare Support Center

Phone: 0586-28-9771

FAX: 0586-81-0277

Address: 〒491-0804 Ichinomiya-shi Chiaki-cho Sano Aza Shimokawada36 (Attached with Chiaki preschool)

## 4. "Higashi Itsushiro" Childcare Support Center

Phone: 0586-85-9339

FAX: 0586-63-3660

Address: 〒494-0008 Ichinomiya-shi Higashi Itsushiro Aza Bizen12 Bisai Government Office Building2F

## 5. "Kuroda Kita" Childcare Support Center

Phone: 0586-28-9769

FAX: 0586-86-6333

Address: 〒493-0001 Ichinomiya-shi Kisogawa-cho Kuroda Aza komori Nishi 108 (Attached with Kuroda preschool)

## 6. "Satokomaki" Childcare Support Center

Phone: 0586-28-9770

FAX: 0586-87-7490

Address: 〒493-0005 Ichinomiya-shi Kisogawa-cho Satokomaki Aza shinmei Higashi 5-1 (Attached with Satokomaki preschool)

\*Facility 2-6

Open: Mon-Fri 9:00-16:00 except national holidays and New Year holidays (Dec29-Jan3)

Service hours and days may be affected by weather condition (Except for Higashi gojo)

# 一宫市的育儿支援设施介绍

在一宫市，能和孩子一起玩、以及能和其他利用者进行交流的设施介绍。也能咨询有关育儿的事宜。请随便的来玩吧。

## 1. 中央育儿支援中心

开所时间：星期一～星期日 9:00～17:00

但是，第一、第三星期一（红日子除外）、红日子的第二天（星期六、星期日、红日子除外）  
年末年初（12月29日～1月3日）除外

电话：0586-85-7026 传真：0586-85-7027

地址：〒491-0858 一宫市荣3丁目1番2号 一宫站前大楼（i-大楼） 5楼

### ●游玩的广场、游玩的家

有车 and 智能玩具等等，还有很多木头玩具和布制玩具。  
在「游玩的家」，父母可以享受和孩子玩过家家的游戏。  
还有，可以提供大人怎样预防孩子出现事故的情报。



### ●暂时托儿设施（收费）

出生大概6个月到小学就学前为止，父母（住在一宫市内）  
为了休闲而暂时寄托。

利用手续费：1个小时 500日元

利用时间：儿童1个人 1天一次 到4个小时为止

### 2～6 育儿支援中心

开所时间：星期一～星期五 9:00～16:00

红日子、年末年初（12月29日～1月3日）除外  
※根据天气的情况也有闭所的时候（④东五城除外）

儿童和婴儿的玩具有很多，可以安心的玩耍。  
也能咨询有关育儿的事宜。

## 2. 丹阳育儿支援中心

电话：0586-28-9146 传真：0586-76-7021

地址：〒491-0827 一宫市三井3丁目2-37

## 3. 千秋育儿支援中心

电话：0586-28-9771 传真：0586-81-0277

地址：〒491-0804 一宫市千秋町佐野字下川田36 千秋保育園内

## 4. 东五城育儿支援中心

电话：0586-85-9339 传真：0586-63-3660

地址：〒494-0008 一宫市东五城字备前12 尾西厅舍2楼

## 5. 黑田北育儿支援中心

电话：0586-28-9769 传真：0586-86-6333

地址：〒493-0001 一宫市木曾川町黑田字笼守西108 黑田北保育園内

## 6. 里小牧育儿支援中心

电话：0586-28-9770 传真：0586-87-7490

地址：〒493-0005 一宫市木曾川町里小牧字神明东5-1 里小牧保育園内

# Discussion meeting about future international exchange for the 25th anniversary of Ichinomiya International Association

On September 11th at the 3rd floor of Ichinomiya Station Building (i-biru)

7 guests active in international exchange, international cooperation and international education frankly shared what they feel in their activities as follows.

- Rather than country-to-country relations, interpersonal exchange is basic to international exchange. So deepening exchange with foreign residents in Ichinomiya is necessary.
- International exchange should be routine so that we Japanese become less aware of the word “International exchange”.
- Need to know the nationality of the foreign residents in Ichinomiya.
- Much more signage with foreign languages are necessary in the city and shopping area.

General impression of the discussion is that “international exchange” is not routine and still something to achieve. The major concern of the foreign residents is the future of their kids.

Through the discussions, the difference of lifestyle, notion and culture was highlighted, and the difference between what they actually need and what we Japanese want to do to help was reaffirmed.

Further exchange for mutual understanding is necessary.

We'd like to hear from you about your request to Ichinomiya International Association or international exchange in general, problems you faced in Ichinomiya, services you need, etc.

So please come to our Welcome Hiroba, refer to P8, and share your comments and requests with us. We look forward to your visit!



## 一宮市国際交流協会成立 25 周年記念座談会～未来的国際交流～

28.9.11 一宮駅前大楼 (i-大楼) 3 楼

在一宮市以国际交流、国际合作、国际理解教育等活跃在这一领域的 7 位来宾，畅谈了平时所感受到的话题。

“我认为国际交流不是「国家」对于「国家」，而是个人间的交流是最基本的，如何与生活在一宮市的外国人更加深入的交流。”“日本人对于国际交流的话语使用的太多，只是想把不太用的话语变得普通一点。”“我想知道有什么外国人住在一宮。”“我想市和商店街的看板能用多种语言来标示。”等，提出了各种意见。

总体的感想是，很多人对于国际交流这一话语还是有点生疏之感。此外，从国外移居来的外国人，对于孩子的未来表示很担心。

日本人和外国人的生活习惯、思维方式、文化的差异突出很明显。因此，他们想要的和日本人所能给与的是有很大差距。如果能更进一步的交流的话，相信大家会互相认可彼此的差距。

对于未来的国际交流和一宮市国际交流协会有任何意见的话，请您来国际交流广场进行相谈吧。期待您的光临。

## Nice to meet you. Call me 'Ale.'

**Grillo Alessandra** is from Treviso (Ichinomiya's friendship city) in Italy, aged 27, 160cm tall, is from a family of herself, her parents and an elder sister, and is fond of partaking in festivals, traveling, interacting with the cultures and customs of other countries, and watching dramas. (Official arrival on August 3, 2016.)



“What made you interested in Japan? What was your motivation to come here?” I am often asked. But I still don't know the true reason myself. Probably it's because I have had many chances of traveling with my parents since I was a child, so those experiences might have made me feel unconsciously that Japan might have something appealing to me. I started studying Japanese language in my junior high school days, although I just thought Japan was a far, but interesting-looking country back then.

While specializing in Japanese language at Ca'Foscari University of Venice, I studied abroad in Japan twice. During my academic stays here, I immediately recognized my fate --- living in Japan made me happy, and feel motivated to do anything! I firmly made up my mind to live here in Japan. I flew back to Italy for the time being, but soon after graduating from university, I returned to Japan again and started working here while going to a Japanese language school. Eventually I came to believe that: the longer I stay in Japan, the more deeply I feel that this country is my home, just as much as Italy. I am determined to support the two countries to understand each other more strongly.

As a Coordinator for International Relations (CIR), from now on, I would like to introduce Italy itself, its cultures, intriguing places and characteristics, to Japanese children in elementary and junior high schools. It would also be my pleasure if I could talk about tourist spots of Italy to visit, Italian dietary habits and Italian wine as well, in front of Ichinomiya citizens at various seminars. I hope my mission will help deepen the international exchange between Treviso and our friendship city Ichinomiya. I look forward to your acquaintance with me, not only as a new CIR but also as a next-door neighbor of yours in Ichinomiya.

### 意大利国际交流员到任通知

## 初次见面，请多指教!我是亚莉!

格里洛·亚莉桑德拉出生于一宫市的友好城市——意大利的特雷维索。亚莉桑德拉今年 27 岁，身高 160cm，家庭成员有父母和一个姐姐，四口人。喜欢各种节日、旅行、异文化的风俗习惯、品尝美食、电视剧（2016 年 8 月 3 日上任）。

我经常被大家问到“你为什么对日本感兴趣？什么契机让你对日本感兴趣呢？”

实际上，面对这样的问题我也不知道答案！因为在我小的时候经常和家人一起到处旅行，所以对各个国家的文化和习惯特别感兴趣。我也不知道这算不算是原因，对于孩童时期的我来说，日本是一个很远很有趣的国家，因为喜欢日本，所以中学的时候我学习了日语。

我在威尼斯卡·福斯卡里大学专攻日语，大学时期曾 2 次来日本留学。那个时候，我清楚意识到在日本生活会很幸福，做什么事情都会有动力，所以我决定在日本生活。回国大学毕业后，我就马上返回到日本，一边通勤于日本语言学校一边开始工作。

在日本生活的时间越久越有把日本当成母国的感觉，便有了进一步加深日本和意大利互相了解的想法。

今后作为国际交流员，我会在中小学校向孩子们介绍意大利及其文化、有趣的事情、特征，在研讨会上向一宫市民介绍意大利的观光景点、美食及葡萄酒文化。希望通过这样的方式来推进并进一步加深一宫和友好城市特雷维索城市的交流。

# Time for English Free Talk

at ORINAS Ichinomiya Aug. 16th

In spite of the muggy weather caused by yesterday's rain, people who want to speak English gathered. "English Free Talk" is held once a month, and this was the fifth time.

There were various participants: former office workers, housewives, parents, children, students and one Italian woman doing a home-stay in Ichinomiya.

The facilitators are Roseanna and Alessandra, who are both Coordinators for International Relations (CIRs) of Ichinomiya City. Alessandra had come from Italy only two weeks before.

Many of participants are regular attendees and familiar with each other, so their conversations smoothly changed from Japanese to English after the opening words by Roseanna at 10 A.M.

The gathering starts with self-introduction at three tables. The participants begin the talk with their personal topics and try to converse as much as possible, even if they are unsure about their grammar. At each table the conversation becomes lively on the Japanese athletes' performances in the Rio Olympics etc. Some people say what they want to, freely, while others listen to them encouragingly. I could feel the participants' enthusiasms for speaking English. Two brothers, attending a kindergarten and a nursery school, introduced their names in English.

The participants are not only from Ichinomiya but also from the neighboring cities such as Kitanagoya city and Konan city.

Fixing the date of this meeting beforehand is rather difficult because the CIRs make use of their spare time between their routine work for this gathering. Please check the schedule in iia Facebook page regularly.

Everyone who wants to talk in English is invited to participate in "English Free Talk." Join us now!



iia Facebook page : <https://www.facebook.com/iia138/>

## 英 语 自 由 讨 论

前日的大雨,天气也变得闷热起来,依然有很多想用英语交流的人员来到会场。每月召开一次的集会,这是第5次了。

来参加的人员有普通的职员、有主妇、亲子、学生、还有待在日本家庭的意大利留学生等等从事各行各业人员。

现任国际交流员,罗章奈(Roseanna)女士和阿莲桑多拉(Alessandra)女士。阿莲桑多拉女士是二周前从意大利刚刚来到日本的交流员。

每次参加的人员都是熟悉的面孔,到了10点钟,由交流员罗章奈女士开场白向大家问候,会场交流会话转用英语。

分为三个圆桌三组,首先从自我介绍开始,话题又转到活跃在里约奥运的日本选手,逐渐的不再介意文法的通顺,自由畅谈气份活跃起来。还有二个幼儿园的孩子也用英语说出了自己的名字。到此来集会的人员不只是一宫市在住,也有北名古屋市、江南市等的近邻来参加。

这个集会是一宫市国际交流协会交流员利用空余时间来举办的,事前设定计划定时举办很难。期待参加者请查看协会 Facebook 的网页,随时有案内安排介绍。

不分男女老幼自愿参加,想说英语欢迎光临。

Facebook 的网页: <https://www.facebook.com/iia138/>

# Information about free Japanese classes for foreigners

## 只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

— 一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工) 免费教在住一宮市的外国人日语。

### Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

**Date and time:** Every Sunday, 10:00am – 12:15pm  
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

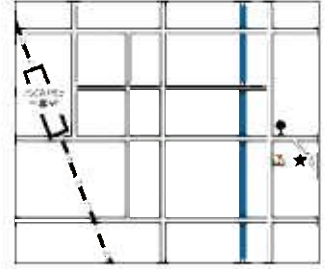
**时间:** 每周星期日 (第三个星期日 红日子除外) 上午 10:00-12:15

**场所:** 向山公民馆 3 楼 (一宮市古金町 1-12-1)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (셋째 주 일요일·공휴일 제외) 오전 10시~오후 12시 15분

**장소:** 무카이야마 공민관 3층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



### Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

**Date and time:** Every Sunday, 2:00pm – 3:30pm  
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

**时间:** 每周星期日 (第一个星期日 红日子除外) 下午 2:00-3:30

**场所:** 三条つどいの里 (三条集会所) (一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (첫째 주 일요일·공휴일 제외) 오후 2시~오후 3시 반

**장소:** 산조츠도이노사토 (비사이 공원내) (이치노미야시 산조아자가 11-1)



### Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

**Date and time:** Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

**Venue:** Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

**Participants:**

Foreign students who need support in learning the Japanese Language  
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

**时间:** 每周星期六 (处红日子) 上午 10:00-11:30

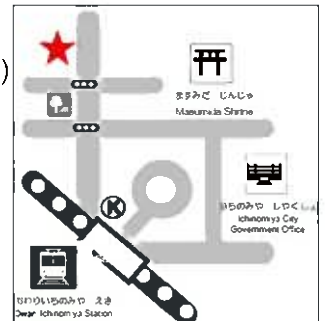
**场所:** ききょう (桔梗) 会馆 3 楼 第一讲习室 (一宮市音羽 1-5-17)

**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生 (原则上为小学生)。

**일시:** 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10시~오전 11시 반

**장소:** 키쿄회관 3층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



### Terahoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

**Date and time:** Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm  
(Elementary school students until 6:30pm)

**Venue:** Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)  
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

**Participants:**

Foreign students who need Japanese support in school study  
(From third grade of elementary school up to senior high school students)  
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

**时间:** 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00 (小学生到 6:30)

**场所:** 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

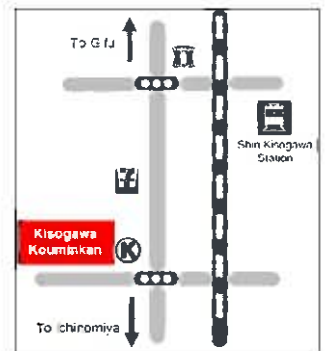
**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生 (小学三年开始到高中生)。

\*小学 1~2 年级的需要咨询

**일시:** 매주 월요일·목요일 오후 5시~오후 7시 (초등학생은 오후 6시 반까지)

**장소:** 기소가와 공민관 2층 연습실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3학년부터 고등학생) \*초등학생 1~2학년생은 상담 필요



*Please come to our*  
**Welcome Hiroba**  
*for International Exchange!*

# 欢迎参加 国际交流广场!

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building (i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

**Time:**

Every first Sunday of each month  
1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.

Welcome!

**Place:**

Ichinomiya Station Building (i-biru)  
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities  
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始、在一宫车站大楼里 (i-大楼)、每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里、不论日本人还是外国人、不分国籍谁都可以自由参加、你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外、还有中国和菲律宾的相谈人员、如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请、没有任何费用、并且可以自由出入、所以当天就轻松愉快地来玩吧。

**时间:**

每月第一个星期日 午后 1:30~3:30

**地点:**

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼  
市民活动支援中心里



**一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association**

**住所:** 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

**TEL:** 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

**WEB:** <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

**翻訳:** 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

**Translated / Edited by:** iia Translation-Interpretation Volunteer Group